

# **23rd Conference on Computational Linguistics and Speech Processing 2011**

**(ROCLING 2011)**

**Taipei, Taiwan  
8 – 9 September 2011**

**Editors:**

**Wei-Ho Tsai  
Liang-Chih Yu**

**ISBN: 978-1-62276-508-9**

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2011) by the Association for Computational Linguistics  
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2012)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics  
at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006  
Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2634  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

# 目次

## Keynote Speech

1. Machine Transliteration - Translating the Untranslatables . . . . . 1  
*Haizhou Li*
2. Opportunities and Technology Challenges for Search Engines in the Mobile Internet . . . . . 2  
*Lee-Feng Chien*
3. Some Issues on Statistical Machine Translation Using Source and (or) Target Syntax . . . . . 3  
*Jingbo Zhu*

## ROCLING 2011 Paper

4. Empirical Comparisons of Various Discriminative Language Models for Speech Recognition . . . . . 4  
*Min-Hsuan Lai, Bang-Xuan Huang, Kuan-Yu Chen and Berlin Chen*
5. Compensating the Speech Features via Discrete Cosine Transform for Robust Speech Recognition . . . . . 21  
*Hsin-Ju Hsieh, Wen-Hsiang Tu and Jieh-Weih Hung*
6. 聯合語者、雜訊環境與說話內容因素分析之強健性語音辨認 . . . . . 43  
*Sheng-Tang Wu, Wei-Te Fang and Yuan-Fu Liao*
7. Evaluation of TTS Systems in Intelligibility and Comprehension Tasks . . . 64  
*Yu-Yun Chang*
8. 片語式機器翻譯中未知詞與落單字的問題探討 . . . . . 79  
*蔣明撰, 黃仲淇, 顏合淨, 黃士庭, 張俊盛, 楊秉哲, 谷圳*
9. 英文技術文獻中一般動詞與其受詞之中文翻譯的語境效用 . . . . . 94  
*Yi-Hsuan Chuang, Jui-Ping Wang, Chia-Chi Tsai and Chao-Lin Liu*
10. Unsupervised Overlapping Feature Selection for Conditional Random Fields Learning in Chinese Word Segmentation . . . . . 109  
*Ting-Hao Yang, Tian-Jian Jiang, Chan-Hung Kuo, Richard Tzong-Han Tsai and Wen-Lian Hsu*
11. 繁體中文文本中對於日文人姓名及異體字的處理策略 . . . . . 123  
*林川傑, 詹嘉丞, 陳彥亨, 鮑建威*
12. 動補結構的及物性及修飾對象 . . . . . 139  
*You-Shan Chung and Keh-Jiann Chen*

13. Predicting the Semantic Orientation of Terms in E-HowNet . . . . .	151
<i>Cheng-Ru Li, Chi-Hsin Yu and Hsin-Hsi Chen</i>	
14. 聲符部件排序與形聲字發音規則探勘 . . . . .	166
<i>Chia-Hui Chang and Shu-Yen Lin</i>	
15. Frequency, Collocation, and Statistical Modeling of Lexical Items: A Case Study of Temporal Expressions in an Elderly Speaker Corpus . . . . .	179
<i>Sheng-Fu Wang, Jing-Chen Yang, Yu-Yun Chang Yu-Wen Liu and Shu-Kai Hsieh</i>	
16. Probabilistic Modulation Spectrum Factorization for Robust Speech Recognition	
<i>Wen-Yi Chu, Yu-Chen Kao, Berlin Chen and Jeh-Weih Hung . . . . .</i>	
17. 應用語音辨識技術於鳥鳴聲辨識 . . . . .	207
<i>Wei-En Liao, Hsin-Chieh Lee and Wei-Ho Tsai</i>	
18. 使用分段式 GMM 及自動 GMM 挑選之語音轉換方法 . . . . .	216
<i>Hung-Yan Gu and Sung-Fung Tsai</i>	
19. 應用詞彙、語法與語料規則於中文手寫句辨識之校正模組 . . . . .	227
<i>Tao-Hsing Chang, Chia-Bin Chou, Shou-Yen Su and Chien-Liang Liu</i>	
20. Using Kohonen Maps of Chinese Morphological Families to Visualize the Interplay of Morphology and Semantics in Chinese . . . . .	240
<i>Bruno Galmar</i>	
21. The Prior Knowledge Effect on the Processing of Vague Discourse in Mandarin Chinese . . . . .	252
<i>Shu-Ping Gong and Kathleen Ahrens</i>	
22. On the Learning of Chinese Aspect Markers through Multimedia Program . . . . .	265
<i>Tzu-Hui Hsieh, Yi-Chun Kuo, Shu-Chun Chung and Jiun-Shiung Wu</i>	
23. 中文文字蘊涵系統之特徵分析 . . . . .	281
<i>Wan-Chi Huang, Shih-Hung Wu, Liang-Pu Chen and Tsun Ku</i>	
24. 結合語言模型與網路知識源於列印前檢查 . . . . .	297
<i>Yu-Jui Huang, Ming-Chin Yen, Guan-Huei Wu, Yao-Yi Wang and Jui-Feng Yeh</i>	
25. Diagnosing Discoursal Organization in Learner Writing via Conjunctive Adverbials . . . . .	310
<i>Tung-Yu Kao and Li-Mei Chen</i>	
26. Compositional Operations of Mandarin Chinese Verb “da3”: A Generative Lexicon Approach . . . . .	323
<i>Li-Chuan Ku</i>	
27. Typological Universals and Intrinsic Universals on the L2 Acquisition of Consonant Clusters . . . . .	333
<i>Chin-Chin Tseng</i>	
28. 多語語碼轉換之未知詞擷取 . . . . .	349
<i>Yi-Lun Wu, Chaio-Wen Hsieh, Wei-Hsuan Lin, Chun-Yi Liu and Liang-Chih Yu</i>	